

Назва ОПП	Англійська та німецька мови (переклад включно)
Назва кафедри	Кафедра теорії та практики романо-германських мов
Назва дисципліни	«Теорія і практика перекладу німецького художнього тексту»
Викладач	Кандидат педагогічних наук, доцент – Солощенко В. М.
Загальна кількість кредитів (годин)	5 кредитів (150 годин)
Курс та півріччя, де починається дисципліна	1 курс, 2 семестр
Форма навчання, для якої дисципліна пропонується	Денна, заочна
Попередні умови	Вивчення дисципліни: «Друга іноземна мова (німецька)», «Аналітичне читання німецькою мовою»
Назва спеціальностей, для яких пропонується вивчення дисципліни	035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Короткий опис дисципліни	<p><i>Мета курсу</i> – ознайомити студентів із основними положеннями, концепціями, теоріями вітчизняної й зарубіжної теорії і практики перекладу художнього тексту в історико-культурному поступі; допомогти їм опанувати поняттєво-теоретичний апарат пропонованої дисципліни; розширити й систематизувати їхні теоретичні знання в галузі художнього перекладу; сприяти опануванню перекладацьких трансформацій у різних галузях функціональних стилів; навчити їх вибирати ефективні стратегії для розв'язання комунікативних завдань у німецькій та українській мовах; навчити їх користуватися додатковою літературою та лексикографічними працями різного характеру; сформувати базу для подальшого самовдосконалення і використання мови в професійній сфері.</p> <p>Основними завданнями вивчення курсу є:</p> <p><i>теоретичні:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ ознайомлення студентів із технічними прийомами роботи перекладача; оформлення перекладу;</li> <li>➤ виявлення особливостей формування та розвитку загальної, окремої, специфічної теорії перекладу художнього тексту;</li> <li>➤ еволюція вітчизняного й зарубіжного перекладознавства в діахронії;</li> <li>➤ розуміння дій перекладача в процесі досягнення перекладацької еквівалентності;</li> <li>➤ специфіка перекладу текстів різних жанрів; нормативні аспекти перекладу;</li> </ul> <p><i>практичні:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ навчити студенток і студентів аргументувати перекладацькі розбіжності та закріпити їх навички роботи з двомовними словниками;</li> <li>➤ навчити їх рецензувати й редагувати переклади одногрупників;</li> <li>➤ сформувати у студентів навички усного перекладу через рольову гру;</li> <li>➤ навчити їх добирати приклади до теми тощо.</li> </ul>

